

Меморандум о взаимопонимании между «Лернет скиллс лимитед» и Ассоциацией «Общероссийская негосударственная некоммерческая организация – общероссийское отраслевое объединение работодателей «Национальное объединение саморегулируемых организаций, основанных на членстве лиц, осуществляющих строительство»	Memorandum of mutual understanding between 'Lernet Skills Limited' and the Association 'All-Russian non-governmental non-profit organization - All-Russian industry association of employers 'National Association of Self-Regulatory Organizations Based on Membership of Individuals Engaged in Construction'
Нью-Дели, Индия «14» апреля 2025 г.	New Delhi, India April 14, 2025
«Лернет скиллс лимитед», в лице исполнительного директора Абишека Синга, с одной стороны, и Ассоциация «Общероссийская негосударственная некоммерческая организация – общероссийское отраслевое объединение работодателей «Национальное объединение саморегулируемых организаций, основанных на членстве лиц, осуществляющих строительство» (Ассоциация «Национальное объединение строителей»), в лице Вице-президента Мороза Антона Михайловича, действующего на основании доверенности от 10.04.2025, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», основываясь на принципах равноправия, законности, открытости и доверия, заключили настоящий Меморандум (далее – Меморандум).	"Lernet Skills Limited," represented by Executive Director Abhishek Singh, on one side, and the Association "National Association of Self-Regulatory Organizations Based on Membership of Individuals Engaged in Construction" (hereinafter referred to as the "National Association of Builders"), represented by Vice-president Anton Mikhailovich Moroz, acting on the attorney 10.04.2025, on the other side, collectively referred to as the "Parties," based on the principles of equality, legality, openness, and trust, have entered into this Memorandum (hereinafter referred to as the "Memorandum").
1. Общие положения 1.1. Предметом настоящего Меморандума является установление партнерских отношений и создание основ взаимодействия Сторон в целях обеспечения долгосрочного, эффективного и взаимовыгодного сотрудничества по направлениям, указанным в разделе 2 настоящего Меморандума. 1.2. Стороны намерены развивать сотрудничество и проводить по согласованию необходимые мероприятия, направленные на создание механизма оценки квалификации граждан Республики Индия, намеревающихся	1. General Provisions 1.1. The purpose of this Memorandum is to establish a partnership and create a foundation for cooperation between the Parties to ensure long-term, effective, and mutually beneficial collaboration in the areas specified in Section 2 of this Memorandum. 1.2. The Parties intend to develop cooperation and conduct agreed-upon activities aimed at creating a mechanism for assessing the qualifications of citizens of the Republic of India who intend to work in the construction sector in the Russian Federation (hereinafter referred to

осуществлять трудовую деятельность в области строительства на территории Российской Федерации (далее – Специалисты), в системе подтверждения квалификации Ассоциации «Национальное объединение строителей» в целях развития кадрового потенциала Сторон. 1.3. Сотрудничество Сторон по обозначенным в Меморандуме направлениям преследует некоммерческие цели.	as "Specialists") within the qualification confirmation system of the National Association of Builders to develop the human resource potential of the Parties. 1.3. The cooperation of the Parties in the areas outlined in the Memorandum is non-commercial in nature.
2. Основные направления взаимодействия 2.1. Стороны, руководствуясь принципами общности интересов, согласованности действий и конструктивного сотрудничества, намерены осуществлять взаимодействие в том числе по следующим направлениям: 2.1.1. совместная организация и проведение мероприятий, направленных на профессиональное обучение и последующую оценку квалификации Специалистов на территории Республики Индия; 2.1.2. создание на территории Республики Индия на базе центров «Лернет скиллс лимитед» условий для проведения мероприятий, направленных на оценку квалификации Специалистов; 2.1.3. взаимный обмен информацией, относящейся к области сотрудничества; 2.1.4. оказание методической, консультационной помощи по вопросам, относящимся к деятельности Сторон; 2.2. Стороны выражают готовность осуществлять взаимовыгодное сотрудничество по иным направлениям для эффективного достижения поставленных перед Сторонами целей.	2. Main Areas of Cooperation 2.1. The Parties, guided by the principles of shared interests, coordinated actions, and constructive cooperation, intend to collaborate in the following areas: 2.1.1 Joint organization and implementation of activities aimed at professional training and subsequent qualification assessment of Specialists in the Republic of India. 2.1.2 Establishing conditions for conducting qualification assessment activities for Specialists at Learnet Skills Limited centers in the Republic of India. 2.1.3 Mutual exchange of information related to the area of cooperation. 2.1.4 Providing methodological and consulting assistance on issues related to the activities of the Parties. 2.2. The Parties express their willingness to engage in mutually beneficial cooperation in other areas to effectively achieve the goals set before them.
3. Права и обязанности Сторон 3.1. «Лернет скиллс лимитед» обязуется: Обеспечить материально-техническую базу для организации и проведения на территории Республики Индия процедур оценки	3. Rights and Obligations of the Parties 3.1. "Learnet Skills Limited" undertakes to: Provide the material and technical base for organizing and conducting qualification assessment procedures for Specialists in the

квалификации Специалистов.

3.2. Ассоциация «Национальное объединение строителей» обязуется:

Оказывать содействие при организации на территории Республики Индия мероприятий, направленных на профессиональное обучение и оценку квалификации Специалистов.

Republic of India.

3.2. 'The National Association of Builders' undertakes to:

Assist in organizing activities in the Republic of India aimed at professional training and qualification assessment of Specialists.

4. Взаимодействие Сторон

4.1. Взаимодействие Сторон осуществляется посредством обмена информацией, сведениями и документами, в том числе в электронном виде, представляющими интерес для Сторон и непосредственно связанными с настоящим Меморандумом.

4.2. Порядок взаимодействия Сторон определяется отдельными соглашениями, регламентами.

4.3. Информация, ставшая известной Сторонам в процессе взаимодействия в рамках настоящего Меморандума и отмеченная как «конфиденциальная», охраняется Сторонами. Каждая из Сторон обязуется не разглашать такую информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, прямо предусмотренных законодательством Российской Федерации и Республики Индия.

4.4. На основании Меморандума у Сторон не возникает обязанностей по передаче друг другу имущества (в том числе имущественных прав), перечислению денежных средств, выполнению работ, оказанию услуг.

Каждая Сторона будет нести свои собственные расходы, возникающие в связи с реализацией настоящего Меморандума.

Стороны настоящим договорились воздержаться от действий, которые могут привести к нанесению ущерба и/или ущемлению интересов другой Стороны.

4.5 Любая из Сторон вправе осуществлять

4. Interaction Between the Parties

4.1. Interaction between the Parties is carried out through the exchange of information, data, and documents, including in electronic form, that are of interest to the Parties and directly related to this Memorandum.

4.2. The procedure for interaction between the Parties is determined by separate agreements and regulations.

4.3. Information marked as "confidential" that becomes known to the Parties during the interaction under this Memorandum is protected by the Parties. Each Party undertakes not to disclose such information to third parties without the prior written consent of the other Party, except as explicitly provided by the laws of the Russian Federation and the Republic of India.

4.4. This Memorandum does not create obligations for the Parties to transfer property (including property rights), transfer funds, perform work, or provide services to each other. Each Party will bear its own expenses arising from the implementation of this Memorandum.

4.5. Each Party is free to engage in similar projects with third parties. The Parties are legally independent and cannot represent or act on behalf of each other or bind each other by their actions.

аналогичные проекты с третьими лицами. Стороны являются юридически независимыми и не могут ни представлять друг друга, ни действовать от имени друг друга, ни связывать друг друга своими действиями.

5. Действие Меморандума

5.1. Настоящий Меморандум заключен сроком на 3 (три) года и будет автоматически продлеваться на аналогичный период, если ни одна из Сторон не сообщит в письменной форме за три месяца до истечения очередного периода другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

5.2. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами.

5.3. Каждая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Меморандума, письменно уведомив об этом другую Сторону не позднее, чем за один месяц до предполагаемой даты расторжения настоящего Меморандума.

5.4. В настоящий Меморандум по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения, которые оформляются дополнительными соглашениями, являющимися неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

5.5. Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой Стороны.

6. Заключительные положения

6.1. Стороны намерены осуществлять взаимодействие в соответствии

с настоящим Меморандумом в рамках действующего законодательства Российской Федерации и Республики Индия.

6.2. Невыполнение положений настоящего Меморандума для любой из Сторон не может являться основанием для возмещения каких-либо убытков или упущенной выгоды другой Стороне ни по какой причине.

5. Validity of the Memorandum

5.1. This Memorandum is concluded for a period of three (3) years and will automatically be extended for a similar period unless one of the Parties notifies the other in writing three months before the end of the current period of its intention to terminate it.

5.2. This Memorandum comes into force on the date of its signing by both Parties.

5.3. Each Party has the right to terminate this Memorandum by notifying the other Party in writing no later than one month before the proposed termination date.

5.4. Amendments to this Memorandum may be made by mutual agreement of the Parties and formalized as additional agreements, which are an integral part of this Memorandum.

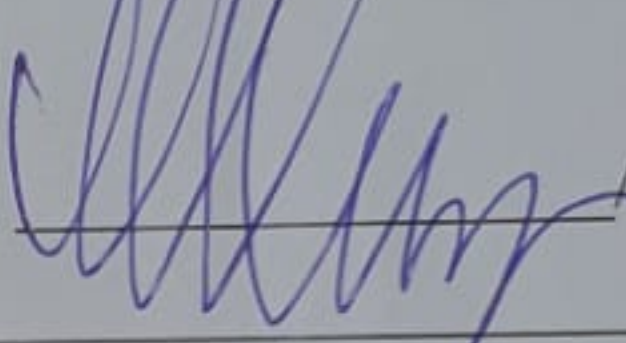
5.5. This Memorandum is drawn up in two copies in Russian and English, both having equal legal force, one for each Party.

6. Final Provisions

6.1. The Parties intend to interact under this Memorandum within the framework of the current legislation of the Russian Federation and the Republic of India.

6.2. Failure to comply with the provisions of this Memorandum by either Party cannot serve as a basis for claiming any damages or lost profits by the other Party for any reason.

6.3. Disputes related to the implementation of this Memorandum are resolved by the Parties

6.3. Спорные вопросы, связанные с реализацией настоящего Меморандума, решаются Сторонами путем переговоров.	through negotiations.
7. Реквизиты и подписи Сторон «Лернет скиллс лимитед» Исполнительный директор  / A. Синг/ Ассоциация «Национальное объединение строителей» Вице-президент  / A.M. Мороз/	7. Details and Signatures of the Parties "Learnnet Skills Limited" Executive Director  / A. Singh / "National Association of Builders" Vice-president  / A.M. Moroz /